

മതസ്തം, ആര്മീയര് ബഹുഭാഷിതരിൽ

പഠനം

•
പി.എ നാസിമുദ്ദീൻ

മലയാള സാഹിത്യം ഇതുവരെ നേടിയിട്ടുള്ള ഒന്നന്തരത്തിലേക്ക് പേരുകളിലെ നാശം വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീർ. ചെറു ഫോറ്റി, എഴുത്തചരൻ എന്നിവരിൽനിന്നും കുമാരനാശാനില്ലെന്തും, ഓ.വി വിജയൻ ലുടകയും, വി.കെ.എന്നിലുടകയും പുതു മുറ കാരിൽവരെ വന്ന തുന്ന സാഹിത്യ ചരിത്രത്തിൽ ബഷീറിനോളം വലുപ്പമുള്ളവർ ആരുമില്ലാണ് ചിലരെ കിലും വാദിച്ചേക്കാം. നവോത്ഥാന സാഹിത്യനിരയിൽ എഴുതി, ആധുനിക രൂടെ ഗുരുവും ഇഷ്ടനായകനുമായി ഉത്തരാധുനികൾക്ക് തീരാത്ത പാരിഞ്ഞും സാംസ്കാരിക നിർമ്മികളും നടക്കുന്ന ബഷീറിനേക്കുറിച്ച്, മരിച്ച് പത്രിറാഞ്ചുകൾ കഴിഞ്ഞിട്ടും ധനസർക്കാരിന് പുസ്തകങ്ങൾ മലയാള ഭാഷയിലിട്ടെങ്കും. ഒട്ടേറെ ഭാഷകളിലേക്ക് ബഷീറിന്റെ കൃതികൾ ഭാഷാത്തരം ചെയ്യപ്പെടുകയും നോവൽ സമാന തരിനു പോലും ശിപാർഡ് ചെയ്യപ്പെടുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

നവോത്ഥാന തലമുറയിലാണ് ബഷീർ രംഗപ്രവേശം നടത്തിയതെന്നും, ആ തലമുറയിൽ ചിരപ്രതിഷ്ഠം നേടിയ പുരോഗമന കലാപ്രസ്ഥാനക്കാരായ തകഴി ശിവശക്രപിള്ള, കേശവദേവ്, പൊൻകുനം വർക്കി എന്നിവരെ പോലെ ഭൗതിക വാദത്തിലും തൊഴിലാളി വർഗ്ഗ ചിതകളിലും അധിഷ്ഠിത മായ ജീവിത ദർശനമായിരുന്നില്ലെങ്കിൽ റിംഗ്റേറ്. അവരെ പോലെ സമൃദ്ധത്തിലെ കീഴാള വർഗ്ഗങ്ങളും സാധാരണക്കാരായുമാണ് ബഷീറിന്റെ സ്വീകരിക്കുന്നതിൽ കുമാപാത്രമാക്കിയതെന്നിലും, അവരിൽ പ്രകടമാക്കുന്ന ശാസ്ത്രബോധത്തിലെ സ്വർത്തമായ സാമൂഹിക പുരോഗതിയുടെ സപർക്കങ്ങളോ ആക്കരിച്ചിരിക്കുന്നതിൽ കാണുന്നില്ല. പകരം കാരുണ്യവും സ്വന്നഹിതവും പകർന്നൊഴുകുന്ന അജ്ഞനെയും മായ ഏതോ പ്രപബ്ര ചെച്ചതനു തിരിക്കുന്ന സാന്നിധ്യം ആ ജീവിത രംഗങ്ങളിലെല്ലാം വ്യാപിച്ചു കിടക്കുന്നു.

പോസ്റ്റ് മോഡേണി കാലത്തെന്തും കവച്ചുവെക്കുന്ന അനശ്വരതയുടെ പ്രഭാവം വെളിവാക്കുന്ന ഇന്ന് അതിനുതന്നെ ഭാവുകത്തിനും ഇംഗ്ലീഷിലും മുവമായ ആര്മീയതയുമായി ആഴത്തിൽ ബന്ധമുണ്ട്. ആധുനികത, ഉത്തരാധുനികത തുടങ്ങിയ ആശയ സംഹിതകളിലേക്ക് നീണ്ടുനിൽക്കുന്ന അദ്ദേഹത്തിന്റെ ചില്ലകൾക്ക് പഴഞ്ഞെന്നന്

ആക്ഷेपിക്കപ്പെടുന്ന മതചിന്തകളിലും
വേരുണ്ടായിരുന്നു.

ബഷിരിന്റെ തന്നെ വാക്കുകളിൽ:

“ഇതാക്ക എങ്ങനെയുണ്ടായി എന്ന് ചിന്തിക്കുമ്പോഴാണ് ഒരു കാരണത്തപ്പറ്റി ഓർമ്മവരുന്നത്. പ്രപബ്രഹ്മ ഇടുട ചെത്തന്നു. വെളിച്ചു. ഇതിനെയാണ് താൻ ദൈവമെന്ന് പറയുന്നത്. ഇതാകുന്നു അല്ലാഹു. ഇതാകുന്നു ആദി പ്രവഹം. ഇതാകുന്നു സനാതന സത്യം” (ഖുശിർ സുഖാഖ്യാതി, പേജ് 106).

“അക്കാലത്ത് എരുൾ ഹിന്ദു സുഹി തുകൾ വൈകം ശിവക്ഷ്മത്രതിൽ അഷ്ടമി ഉത്സവത്തിനു വരുന്ന പുസ്തക കച്ചവടക്കാരിൽനിന്ന് ഒരു മലയാള നോവൽ എടുത്ത് പകൽ നാലുമൺകൾ എനിക്ക് തരും. മുഴിയാതെ, കഴിയുന്ന ത്രവേഗം തിരിച്ചുകൊടുക്കണം. പിന്നീട് പിടിലേക്ക് ഒരു ഓട്ടമാൺ. പിടിൽ ചെന്ന നോവൽ വായിക്കും. ഇങ്ങനെ വായിച്ച് മലയാളം നോവലുകളിൽനിന്ന് ഒരു സത്യം മനസ്സിലായി. ഞാൻ അനുകൂലം കുറസ്ത്യും എത്രാബന്നോളും? മുസ്ലിം സമുദായം കളിക്കുരാരുടെയും കൊലപാ തകികളുടെയും നീചവാരുടെയും സമു ഹമാണ്.

അക്കാലത്ത് എരുൾ അന്തരാമ്മ വിൽ ഒരു ചിത്ര ഉദിച്ചു. മുസ്ലിം സമുദായത്തിൽ എന്തുകൊണ്ടാരും എഴുത്തുകാരായി തീരുന്നില്ല” (ബഹുഭാഷാഗണകാരാധികാരി: സാഹാരാജാൻ എഴുത്തുകാരാധികാരി).

வப்பீர் கூடுகலை மத்தீ
எற்றியு அதற்கையெடுயு ஏதெல்லா
ஸ்து ஸமூபண்ணான் நமுக்க் களை
த்தானாவுக் என விளைத்து கிடை
ஷனமான் ஹு வேவங்.

ബഹീർ ചരിത്രത്തിൽ ഇടപെട്ട വിധം

കേരളം ഒരു ആധുനിക ദേശമായി
ഷ്ട്രേമെന്ന നിലയിൽ രൂപാക്കാത്തുന്ന
കാലത്താണ് ബഷിർ സർഗ്ഗസപര്യ നട
തുന്നത്. ഹ്യൂഡിൻ കാലാൺ ദേവസ്ഥാ,
ബൈഹംസം സ്വത്തുകളിലൂടെ ഭാതിക-
സാമ്പത്തികാധികാരവും വർണ്ണാശ്രമങ്ങൾ
ഉല്ലംഖനയും ജാതിവ്യവസ്ഥകളിലൂടെയും
ബഹികികാധികാരവും കൈയറ്റക്കിബെച്ചി
രുന്ന സവർണ്ണരായിരുന്നു മലയാള
സാഹിത്യത്തിന്റെ കൃതക ഏറ്റവുംതീ
രുന്നത്.

தலை பாரவூரூப் எனு பேறிடு
விழிக்குள்ளத் ஸங்கடுத பாரவூரூ
திதில் பெடு ஹூ கேச்சுத ஸங்கார
தெய்யாள். ஹூ ஸங்காரத்தினாலுமில்
புரோஹிதராய வோஹளரூப் ராஜாயி

କାରତିଲିରେ ପ୍ରତିଗିଯିକଙ୍ଗୁମ ଅନ୍ତରୁଚେରୁ
କରୁଣ କେତିପ୍ରଯାଗଙ୍ଗରୀଯ ମହାକାଵ୍ୟ
ଅସ୍ତର, ପୃତଳ ବ୍ୟାବ୍ୟାଗଙ୍ଗଶ୍ର, କମକ
ଛି, ମୋହିନିଯାଦଂ ମୁତରାଯ ସାରାରୁ
ରେପକଶ ହିନ୍ଦୁ ମିମୋତ୍ତଜିକରେ ପୃତ
ସଂକରିତ୍ ଆବିଷ୍କରିକୁକରୁଣ ଚେତ୍ତି
କୋଣରୀନ୍ତି.

ତିକାଳୀଙ୍କ ସମେରାବ୍ୟୁଂ ବୋହଣୀ
ଯିହୁଠିରୁଥିଲୁମାଯ ହୁଏ ସାଂଗ୍କାରିକ
ଯାରୁଣୀଙ୍କ ଅନିବିଶେଷ୍ୟୁଂ ସାହିତ୍ୟରୁ
ରେଖ୍ୟୁଂ ଆସିକାର ଦେଶାତ ଝୁଲୁଅ
ପିନ୍ଗୀକ ମଲଯାଙ୍କ ସାହିତ୍ୟରୁଟିଳ ଲବନ୍ୟ
ପ୍ରତିଶ୍ଚଂ ଦେଖିଯାଇବା କିମ୍ବାରୁଙ୍କ
ଆସିଥିରିଥିଲୁମାଯ ଜଗଞ୍ଜଳୁଙ୍କାର୍ଦ୍ଦ କାହାର
ସାଂଗ୍କାରି ଏଣ୍ଟ ଵିଭିନ୍ନ ପ୍ରେସ୍‌ଟାଙ୍କ ଜନ
କୀର୍ତ୍ତି ଉଦ୍‌ଘାଟିଲୁବେଳ ନାଟକକଲକାଳୁଙ୍କ
ପାଦ୍ମ ସାହିତ୍ୟରୁ ଅବିଷ୍କାରିତ୍ବୁ
ପୋକୁ, ଉତ୍ତିର୍ପାରିତାରୁଙ୍କ ମର୍ଦ୍ଦ ସମ୍ବାଦ
ରୁ ହେଉଛି କିମ୍ବାର୍ଦ୍ଦ କିମ୍ବାର୍ଦ୍ଦ

രാധ്യം മുതൽക്ക് കേരളം ഒരു ആധ്യാത്മിക സ്റ്റോർ എന്ന നിലക്ക് രൂപം കൊണ്ടുവരുന്നതോടുകൂടിയാണ് കേരളത്തിൽ ബഹുസാംസ്കാരികമായ ഒരു പൊതുജീവിശാലം രൂപംകൊള്ളുന്നതും മറ്റു സമുദായങ്ങൾക്ക് സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക രംഗത്ത് അവരുടെ പങ്കാളിത്തം ഉറപ്പാക്കാൻ കഴിയുന്നതും. ബൈദ്ധീക്ഷുകാർക്കൊള്ളേണിയൽ ആധ്യാത്മികതയിലൂടെ ഘൃഷ്യത്വവും പുസ്തകങ്ങൾക്ക് ഏൽപ്പിച്ച് ആലൂതവും പുതിയ സാമ്പത്തിക മാറ്റങ്ങളും, ജാതിവിവരങ്ങൾ, സംസ്കൃത ഭാഷാമേഡം വിതാം, തെളിവാരുത്തികൾ മേൽക്കോയ്മ എന്നിവയെ പിഴുതുമാറ്റുകയും, ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയും സംജ്�ക്കൊടുക്കാൻ വിദ്യയിലെ പഠനം നിർവ്വഹിക്കാനും ശാസ്ത്ര വിദ്യാഭ്യാസമടങ്ങുന്ന ഒരു ജനസിപ്പത്വശരമത്തെ ഉയർത്തിക്കൊണ്ടുവരികയും ചെയ്തു.

ജാതിവിരുദ്ധ സമരങ്ങൾ, ദേശിയ സമരം, സാമാജിക വിരുദ്ധ പോരാട്ടങ്ങൾ മുതലായ സാമൂഹിക മുന്നേറ്റങ്ങളാണ് ഈ സംക്രമണത്തിന് കാരണമായി തീർന്നതെങ്കിലും ഇതിന്റെയാക്ക മുന്നണിപോരാളികളായി ഉയർന്നുവന്ന സവർണ്ണ മധ്യവർഗ്ഗം തങ്ങളുടെ പാരമ്പര്യത്തെ കൊള്ളുന്നിയൽ ആധുനികതയുമായി ഉഭ്യഗ്രാമത്തിലെ നടത്തി മലയാളസംസ്കാരത്തിന്റെ ബാധികാവകാശം വിണ്ണു കൈയറ്റക്കൂട്ടുകയായിരുന്നു. ആദ്യകാല എഴുപത്തുകാരായ ഒ. ചന്ദ്രമേനോൻ, അപ്പു നെടുഞ്ചാഡി, വേദാധിൽകുമണിരാമൻ നായർ എന്നിവരെക്കൂടിരുമാൻ നായർ എന്നിവരെക്കൂടിരുമാൻ നേരുത്വവാദിയും നവമുതലാളിത്തത്തിൽ ഏറ്റും പ്രതിനിധികളായിരുന്നു.

“ ജാതിവിരുദ്ധ സമരങ്ങളിലൂടെ
ഉയർന്നുവന്ന കുമാരനാശനും, സഹോ
ദരൻ അയ്യപ്പനുകമ്മുള്ള കവികളാകട്ട
അംഗവത്രം മുതലായ സവർണ്ണ ചിന്താ
ധാരകളിൽ തങ്ങളുടെ പ്രാതിനിധിയം
കണ്ണംതാൻ ശ്രമച്ചതിനാൽ സാഹിത്യം
അവർണ്ണനാടകമുള്ള വലിഭേയാരു ഷൈ

କ୍ରିସ୍ତୁର ସମ୍ବାଦାଯନିରେପଦ
ଵର କୋଣ୍ଠେଣାଣିଯତ୍ର ଆୟିକାରିକ
ଭିତନିଙ୍ଗୁଠ କିନ୍ତୁ ଅନ୍ତକୁଳୁହୃଦୟରେ
ହୁଣ୍ଡିଲ୍ଲ ପ୍ରାବିଲ୍ଲେଖୁଷ୍ଟ ମଲତାଜୀ ମିଶ
ନିରିମାର ରୂପେନ୍ଦ୍ରିୟର ପୁରତଳ ମଲ
ଯାଇଥୁଠ ପରିଚାରିଛୁ ସାହିତ୍ୟରଙ୍ଗରତ
ମୁଣେନିରକାଣିରୁଣ୍ୟ. କଣେତିର
ଚେପି ଯାଏ ମାପ୍ରିତ, ନିର୍ମଳ ମେରି
ବୟାଗିନୀଙ୍କ ମୁତଲାଯ କ୍ରିସ୍ତୁର ଏହି
ଅତୁକାରକ ସମ୍ବାଦାଯନିରୁମୁହୂର୍ତ୍ତ

എന്ന പൊതുമണ്ഡലം കിട്ടിയത് ഇങ്ങനെയാണ്. എന്നാൽ ഈ പുതിയ പൊതു സാഹിത്യ മണ്ഡലത്തിൽ മുൻപിലും പ്രാതിനിധിയിൽ നഷ്ടപ്പെട്ടു പോകുകയാണ് ഉണ്ടായത്. അതിന് കാരണം ബഷിർ തന്നെ പറയുന്നു:

“മുൻപിലികൾ പൊതുവെ വിദ്യാഭ്യാസപരമായ കാര്യങ്ങളിൽ താൽപര്യം കാണിച്ചിരുന്നില്ലോ അർമ്മം അറിയാതെ വും ആര്മ്മം ഹൃദിസ്ഥമാക്കും, അർമ്മം അറിയാതെ നമസ്കരിക്കാനുള്ള വകയും പഴ്ചിയിൽ മുൻപിലിയാക്കും നടത്തുന്ന രംപ്രസംഗങ്ങളിൽനിന്നുകുടുമ്പം അറിവു മാണം അവർക്കുണ്ടായിരുന്നത്. ഈ അൻവുകൾ അധികവും കെട്ടുകുമകളായിരുന്നു” (അർമ്മയുടെ അരകൾ, പേജ് 13).

“കാഫിറുകളുടെ ഭാഷ എന്ന നിലയിൽ മലയാളവും, വെള്ളക്കാരുടെ ഭാഷ എന്ന നിലയിൽ ഇംഗ്ലീഷും മുൻപിലിം കൾക്ക് അതി വർദ്ധിക്കാതിരുന്നു. വിദ്യാഭ്യാസത്തെയും വിജ്ഞാനത്തെയും പുരോഗതിയാർ വിലക്കുകയും സമൂഹത്തിന്റെ അക്കദൈക്കൾ വെളിച്ചും കടന്നുവന്നതിനെ അവർ തടയുകയും ചെയ്തു” (ബഷിർ അർമ്മക്കുറപ്പുകൾ).

ഈ കാഴ്ചയുടെ അനുഭവത്തിൽ ആധുനിക ജനാധിപത്യ ക്രമത്തിന്റെ ഭാഗമായി ഉണ്ടായ പുതിയ പൊതുമണ്ഡലത്തിൽ സാഹിത്യരംഗത്ത് മുൻപിലിം പ്രാതിനിധിയും അസാധ്യമായിരുന്നു. എന്നാൽ സ്വന്തം മണ്ണിൽ ചവിട്ടിനിന്, സ്വന്തം സാംസ്കാരിക ഭൂമികയിൽ അഭിമാനിക്കുന്ന ബഷിറിന്റെ യീരിതയിലും, മുൻപിലിം സാമൂഹായിക ജീവിതത്തെ ആവിഷ്കരിക്കുന്ന ഒട്ടേറു സാഹിത്യ കൃതികൾ രൂപംകൊണ്ടു. മുൻപിലിം ജീവിതത്തിൽ തിരിച്ചേ പ്രാതിനിധി സ്വഭാവമുള്ള ശയരവതരമായ ആദ്യത്തെ സാഹിത്യകൃതി വെക്കം മുഹമ്മദ് ബഷിറി ബാല്യകാല സഖിയായിരുന്നു.

ആധുനിക അവബോധത്തിന്റെ ആരാധകരായിരുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ, ശാസ്ത്രഭോഡം മുതലായ അന്നത്തെ പുരോഗമന സ്വഭാവങ്ങൾ ഉൾക്കൊണ്ട മധ്യവർഗ്ഗമാണ് ദേശീയതയുടെയും സരാജിരിയും വക്താക്കളായി ഉയർന്നുവന്നത്. ചന്തുമേഘങ്ങൾ ഇന്ത്യയേബു എന്ന നോവലിലെ നായകനായ മാധവനും, ബഷിറപ്പറ്റ ചാറുജിയുടെ പ്രശ്നത്ത് നോവലായ വരേമാതരത്തിലെ നായകനും ഈ പുതിയ അവബോധത്തിന്റെ ഉത്തമമായുള്ളകളായിരുന്നു. സവർണ്ണതയെ പുതിയ ലോകഭോഡം ആശയസം

യത് സി.വി രാമൻ പിള്ളയുടെ മാർത്താണ്ഡവർമ എന്ന നോവലിന്റെ സംസ്കൃതം ബഹുലമായ ശൈലിയിലായിരുന്നു ബഷിറി രേഖപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ വളരെ പെട്ടുന്ന തന്നെ സാഹിത്യത്തിൽ പ്രതിഷ്ഠം നേടിയ അത്തരം പ്രാഥാണിക ശൈലികൾ ബഷിറി ഉപേക്ഷിക്കുകയും തനിക്കു ചുറ്റുമുള്ള മനുഷ്യരുടെ സാധാരണ ഭാഷ ഉപയോഗിക്കുകയും ചെയ്തു. കമാപാത്രങ്ങൾക്ക് മുൻപിലിം നാമധ്യം അഞ്ചു നൽകുകയും ഉപനയനം, മംഗലധ്യം മുതലായ സവർണ്ണ ചടങ്ങുകൾക്ക് പകരം മാർക്ക കല്പാണം, റാത്രിബീം മുതലായ പ്രാന്തവർക്കുതെ അനുഷ്ഠാനങ്ങൾ

ആധുനിക ജനാധിപത്യ ക്രമത്തിന്റെ ഭാഗമായി ഉണ്ടായ പുതിയ പൊതുമണ്ഡലത്തിൽ സാഹിത്യരംഗത്ത് മുൻപിലിം പ്രാതിനിധിയും അസാധ്യമായിരുന്നു. എന്നാൽ സ്വന്തം മണ്ണിൽ ചവിട്ടിനിന്, സ്വന്തം സാംസ്കാരിക ഭൂമികയിൽ അഭിമാനിക്കുന്ന ബഷിറിന്റെ യീരിതയിലും, മുൻപിലിം സാമൂഹായിക ജീവിതത്തെ ആവിഷ്കരിക്കുന്ന ഒട്ടേരു സാഹിത്യ കൃതികൾ രൂപംകൊണ്ടു. മുൻപിലിം ജീവിതത്തിൽ പ്രാതിനിധി സ്വഭാവമുള്ള ശയരവതരമായ ആദ്യത്തെ സാഹിത്യകൃതി വെക്കം മുഹമ്മദ് ബഷിറി ബാല്യകാല സഖിയായിരുന്നു.

ഹിത തന്നെയായിരുന്നു സാഹിത്യത്തിലും പ്രാഥാണികമായ പ്രത്യയശാസ്ത്ര രൂപമായി വർത്തിച്ചത്. എന്നാൽ മധ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ ഈ പ്രാഥാണിക വ്യാകരണം സ്വീകരിക്കാൻ ബഷിറി കൂടുകിയില്ല. താൻ നിൽക്കുന്ന മണ്ണം താൻ ശസ്തിക്കുന്ന വായുവും തന്റെ സാംസ്കാരിക തന്മായുമായി മുമ്പുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന് പ്രധാനം മുഹമ്മദ് ബഷിറി.

“നിരീക്ഷ ആഹാ രവും നിരീക്ഷ വിശ്വാസവും നിനക്ക്, എന്നേത് എനിക്ക്. താൻ ജനിച്ചു വളർന്ന, വിശ്വാസിക്കുന്ന മതത്തെ പറ്റി എനിക്ക് അഭിമാനം തോന്നുന്നു. എന്നേത് മാതാപിതാക്കളോട് തോന്നുന്നതു പോലെ” (ബഷിറി, സ്നേഹപണ്ഡിതം, വിശ്വാസം പേജ് 3).

താൻ ബാല്യകാല സഖിയുടെ ആദ്യവരികൾ എഴുതി



ഇന്ത്യൻ പാരമ്പര്യ പ്രത്യയശാസ്ത്രത്തെ പ്രശ്നവാദകൾക്കുന്നു

ബഷിറി സ്വാതന്ത്ര്യ സമരത്തിൽ പങ്കെടുക്കുന്ന കാലത്ത് സ്വാതന്ത്ര്യ സമര പോരാളികളിൽ ഏറ്റിയപേരും സീറ്റിഷ്യു കാർ കൊണ്ടുവന്ന കൊണ്ടാണിയൽ

ഭാഷയിൽ കൊണ്ടുവരികയും ചെയ്തു.

വ്യത്യസ്ത മാനങ്ങളിലും അർമ്മ
അങ്ങളിലുമാണ് സവർണ്ണ-ആധ്യ പാരമ
രൂപവുമായുള്ള ഏറ്റവുമുകളും ബഹുനിറയ്ക്കേ
കുതികളിൽ പ്രത്യുഷപ്പെട്ടുനന്ന്. ഹിന്ദു
മിഥാനജികളിൽ അധിഷ്ഠിതമായ പ്രതീ
കക്രമാന്വയനം ചിന്താവ്യവസ്ഥകളെയും
തകർത്തുകൊണ്ട് ഗ്രാമവും തനി നാട്
നൃമായ വായ്മൊഴി പ്രാഥുവുമുള്ള ഒരു
പൂതിയ ഭാഷ ബഹുനിറയ്ക്കിട്ടി.

സംസ്കൃതാഭിമുഖ്യമുള്ള വര
മെഴി സംസ്കാരത്തിനു പകർക്കുന്ന പ്രാദേ
ശി കവും കീഴാളി സാരുപ വുമായ
വാൽമോഴി ഭാഷയുടെ ശക്തി ബഹുശിർ
നേടിയെടുത്തു. ഉപമകളും പ്രയോഗങ്ങൾ
ജൂമായി മലയാള ഭാഷയിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന
ഹിന്ദി മിഥോളജിക്കൽ ബിംബങ്ങളെല്ലാം
പ്രതിക്രിയാഭ്യന്തരം ബഹുശിർ ഉപേക്ഷകമിക്കു
കയും (ഉം. യുതരാഷ്ട്രാലിംഗനം,
ഉർഭവഗി ശാപം ഉപകാരം) നാടനും,
കാർണിവേൽ സാഭാവം പ്രോഗന്തമായ
ബുദ്ധസ്ത, കൊസ്റ്റാകോൺഡി മുതലായ പദ
അഞ്ചൽ കൊണ്ടുവരികയും ചെയ്തു.

ମହାରାଜ୍ ସାହିତ୍ୟତିରେ ଆଖି
ଲାଜୁ ପଦକମାତ୍ର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଗିଲାନିଳି
ରୂପ ହିନ୍ଦୁ ମିମୋଞ୍ଜିତୀଳିଙ୍କିନ୍ଦ୍ରିୟା ଏରୁ
ବାକ୍ଯାପୋଲ୍ୟୁ ସାକିରିକାତିରୁଥି
ବସିରି ପକର ମୁଣ୍ଡିମି ମିମୋଞ୍ଜିଯୋ
ମରେତେଜୀଲ୍ୟୁ ମିମୋଞ୍ଜିଯୋ ଆଖିର
ପ୍ରତିଶମାହିକାନ୍ତୁ ଶମିଛିଲୁ. ଏଲ୍ଲା
ସାଧରଣ ହେଉଥିଲୁ ରୂପଙ୍କିଳିକୁ
ପକରିନ ନାଟିର କମକଳୁକର୍ଯ୍ୟ ଜଗକୀୟ
ନରମଣଙ୍କର୍ଯ୍ୟ ଏରୁ ସମାନର ସାହି
ତ୍ୟଲୋକଂ ଅନ୍ତେହି ମେଗନତକୃତ୍ୟ.
ଆନବାରିଯୁ ପୋରକୁରିଶୁମାକେ
ଅନ୍ତରାଳ ଜଗକୀୟ ସମାନର ରୂପଙ୍କିଳା
ଯିରୁଣ୍ଟାକୁ.

ଉନ୍ନତମାଯ ଆପରିଶ ମାତ୍ରକଳିତ୍ୟା
ଦିନଶୋଷୁରାପିରାମିକଳିତ୍ୟା ଉପେକ୍ଷିକାପ୍ଲେ
ଟ୍ୟ. ମୁଖୀକୁଳଭିତ୍ୟା ମରଳିକା କଲ୍ପାଣୀଯା
ଆରକଣୀ କୃତ୍ୟାବତ୍ୟମାରକ ହୁଏ ପୁରୁ
ଜଗ ସଂଗକୃତି ଯାଇ ଜୀବିକାନ
ବିଳବାବିଲିକଳାଯି ପରୁକ୍ଷଷେଷ୍ଟି.

സാമ്പണ്ടയുടെ പ്രമുഖ്യം പേരി
നിന്ന് മലയാള സാഹിത്യത്തിൽനിന്നും
ആരാധനായും വാദ്യക്കപ്പരമായും
സായം മോപിപ്പിച്ച ബാഷിറില്ലെ പിന്നി
ടുള്ള യത്കാം മാമുലുകളിലും അസാധി
ഗ്രാ സ ഓളിലും ആണ്ടുകിടക്കുന്ന
മുസ്ലിം സമുദായത്തെ തട്ടിയുണ്ടാക്കാ
നായിരുന്നു. അനുചിതമായ ബഹുഭാര്യ
തും, പുരോഹിതമാരുടെ തൻപ്രമാണി
തും, നിരക്ഷരത എന്നിങ്ങനെ മുസ്ലിം
സമുദായത്തിൽ പടർന്നു പതലിച്ചിരുന്നു

ଓଲ୍ଲା ଅଳ୍ପ କାରଣରେ ଲୈଯୁଂ ବସିଲି
କୁତିକଲିଲୁଏ ତିକଷ୍ଣମାୟି ବିମର୍ଶି
କୁକରୁଥୁଂ ଅବତିଲେକଣ ସମକାଲୀନର
ଯୁଦ୍ଧ ପୁତ୍ରବୈତ୍ତିଶ୍ଵର ପ୍ରସରିପ୍ରିକ୍ରମରୁ
ଚେତ୍ତୁ ହତିରେ ମଲମାଣ ଗୁପ୍ତଗୁପ୍ତ
କହାରାଗଙ୍କାରଗୁ ଏକ ଦୋଷଲୁହ ମରି
ନେକଂ ଚେତ୍ତିକମକରିବା.

എന്നാൽ അതിമ വിശകലന
തിൽ ഈ നോവലുകളിലെ പ്രത്യയ
ശാസ്ത്ര പരിസരം യുറോപ്പൻ ആധുനി
കതയുമായി കണ്ടിച്ചേരുന്ന ചട്ടമേ
നോഭർഡേയും അപ്പു നെടുഞ്ഞാടിയുടെയോ
നോവലിലെ പോലെയായിരുന്നില്ല,
പകരം ചരാചര പ്രേമത്തിലും വിശാ
സാഹോദര്യത്തിലും ജീവിതത്തിലെ മഹ
ത്തത്തിലുമായിരുന്നു അവ ഉള്ളിനിന
ത്.

ତାମିଲୁଙ୍କ ଦେବପିକ ବୋଯାତର ହାନ୍ତ ଶିକିବାରେକିମୀନ୍ତୁ ନୂଡ଼ାଣ୍ଟୁକରିଲକୁ ହୁଏ ପାଲନମ୍ଭୁପୋଯ ଆଚାରକମଳାଲୀଲ ଅତିରିକ୍ତ ତଥ ପିଲିଟାର ଆୟୁଗୀକ ଜୀବିତ ପରିସରତିଲେକୁ ଆତମୀ କାନ୍ତୁ ବାହୀରିବା ସହାୟିତ୍ର ଯୁଗୋ ପୁରୀ ସାହିତ୍ୟମୁଖୁଙ୍କ ପରିଚାରିବାରୁ ସୁଧିପିସତିଲୁଙ୍କ ତାତ୍ପର୍ୟବିଦୁ ଆୟୁଗୁ.

കുളത്തിലെ അടക്കങ്ങളാണ് തോട്ട് തതിലെ പക്ഷികളോടും പ്രപണു സമുദ്ഭവം യത്തിലെ സഹോദരങ്ങൾ എന്ന നിലയിൽ പെരുമാറുന്ന കുണ്ടാമിന (സ്റ്റോർക്കസ്റ്റേറോഫോറസ്) നീന് എന്ത്

ଶାସ୍ତ୍ର ଅବସୋଧ ମହିନେ କାଣ୍ଡାନ୍ତରୁ ପୋଲେ ସହକରଣ ବୋଯ ଅତିଲ୍ୟ ସାହୋଦରୀ ତଥିଲ୍ୟ ଆଧିକ୍ଷତ ତଥା ଏହା ‘ବିଶ୍ଵାଳ ମାନ୍ୟିକ କୃତ୍ୟାଙ୍କ’ ଏହା ସକଳ ପମାଣ ମୁଣ୍ଡାଟ୍ଟ ବେଳକୁ ନାହିଁ. ହିଂସାରୁ ପିଯାଯ ଶାସ୍ତ୍ର ସାଙ୍ଗେ ତିକବିର୍ଯ୍ୟ, ଯାଦିମିକ ମୁଲ୍ୟାଙ୍କଳୋକ ପୁରୀ ତିଲିଖନ୍ତୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେତିକ ପୁରୋ ଶତି ଏକିବକ୍ଷେ ପକର ମତ ତତ୍ତ୍ଵଚି ନକଳିତ କାଣ୍ଡାନ୍ତ ହିତରଠ ସଂଗେମ ସକଳ ପତତିକୁ ଉନତ ମୁଲ୍ୟ ବିଚା ରତତିକୁ ମେଧାପୁର୍ଣ୍ଣ, ଏହା ବ୍ୟାହିକୁ ସମ୍ମାନ କାହାପୁର୍ଣ୍ଣ ସହ ପରିତିତାଂ ପୁଲାରତି ଜୀବିକାର ହୁଏ କୃତିକରି ଆହ୍ୱାନ ଚେଯୁଣ୍ଣ.

ରେଣେମଯା ପାହରୋହିତ୍ୟତିଲ୍ୟୁ
କାଳିକମାଯ ଅନ୍ତର୍ଵେଦନଜ୍ଞାତ୍ୟ ଅନ୍ତା
ସମ୍ଭାବ୍ୟ ମୁଶ୍କଳିତ୍ୟ ତର୍ଚ୍ଛ ସମ୍ଭ
ବାଯତେ ତତ୍ତ୍ଵଜ୍ଞାନରେ ଅଧ୍ୟାତ୍ମିକ
ଜଗାଯିପତ୍ର କ୍ରମତିରେ ପକ୍ଷାତ୍ମିକତା
କାର୍ଯ୍ୟ କ୍ଷଣିକରୁକୁ ମାତ୍ରମ୍ଭୂ ଅଭ୍ୟାସି
ଚେଯତର; ଅନ୍ତର୍ବେଦନଜ୍ଞାତ୍ୟଲୋକରେ
ନିରାକାରିତ୍ୟ କମ୍ବୁଣିଙ୍ଗ ପୋଲ୍ୟୁତ୍ୱ
ନିରୀଶରତତରୁ ସଂ ହି ତ କ କ୍ଷେତ୍ର୍ୟ
ଆପଣୀତିରୁବାବାଦ ପୋଲ୍ୟୁତ୍ୱ ଶୁଣ୍ଟରାବା
ବାନେବେଳ୍ୟ ନିରାକାରିତ୍ୟ କାଣାନ୍ତିରୁ, ମତଚି
ନ କ ଛିଲ୍ ଉଠାଇକାଟ କାହାନ ଉନତ
ଯାର୍ଥିକ ମୁଲ୍ୟଜ୍ଞାତ୍ୟ ପ୍ରାପଣିକ
ଏହିକୃତେତ୍ୟ ଉଠକେ ପ୍ରବୃତ୍ତିରୁ
କୋଣାର୍କୁମାଣୀ ବସିର ତର୍ଚ୍ଛ ମତରୁ
ତର୍ଚ୍ଛର ମଲଯାତ୍ ସାହିତ୍ୟତିର୍ଚ୍ଛ ପରି
ପରିତର ବାନ୍ଧାତିର ଅନ୍ତର୍ବେଦନଜ୍ଞାତ୍ୟର
ତ. ହୁତିଗ୍ ଅଭ୍ୟାସତିର୍ଚ୍ଛ ସାଧିତ୍ୟ
ଅଟିତ୍ୟ ଉପରେ ବେଳାପିଲାଗୁରକାଣ୍ଡୁ,
ମତଚିତକଳୀତ ତରେ ପେରୁତ୍ୱ ତିକାତ୍ୟ
ପିଲ୍ଲାପରମାଯ ରେ ପୁତ୍ର ଅରତମୀୟର
କୋଣାର୍କୁମାଯିରୁଣ୍ୟ ମିଳିବୁଣିସମେନୋ
ସ୍ଵାମୀବୁଣିସମେନୋ ବେଳାମେହିତ ପେରି
କୁବିଲୀକାବ୍ୟାନ ହୁଏ ଅରତମୀୟର ପାଶେ,
ହୁଏ ସଂଜଣକଳୀତ ପରିଗିଷ୍ଠମାଯି
ତରେଜ୍ଞାନତାଯିରୁଣିଲି.

വഷിർ കൃതികളിലെ ആത്മിയത

ନିବୁମେମନ୍ ମହିତ୍ୟପର କରୁଥିଲୁ
ବେଳିଲୁଁ ତାଙ୍କେ ପାରିବାରୁ ତରିଯୁ
ତାଙ୍କ ଚବିଟିଗିଲ୍ଲକୁଣ ମଣ୍ଣିବେଳୁ
ସାଇଁ ଅଂଶିକ ରିକାନ୍ୟୁଁ ଅତିରେ
ହୃଦୀରିବ୍ୟତିରିଲିଙ୍ଗ ସାବଲିମାଙ୍କ
ତରେ ମହାଲିକତ ସ୍ଵକ୍ଷିକାନ୍ୟମାଳ
ତରେ କୁମାରାବନ୍ଧତିର ବ୍ୟାପୀର ଶମ୍ଭି
ଶୁତ୍. ସ୍ବାତନ୍ତ୍ର ସମରତିର ପକ୍ଷକୁଳା
ନାହିଁ ବୀରିଲ୍ଲନିକୁଁ କୋଣିକୋର କର
ଫୁରିବେଳ ଉପ୍ରସତ୍ୟଗହରିଲେକ ଛାଇ
ଫୋଟିଯ ବ୍ୟାପୀର କଣ୍ଠିକ. ସମର ପାର

ലിന് കാവൽ നിൽക്കുന്ന സന്നദ്ധ ഭേദം ‘തന്റെ മുഖം മുസരമാണെന്ന പോലെ തോനുനില്ല’ എന്ന് പറയുന്നു (കാർഡ ക്യൂറിൾജ്, പേജ് 9).

തന്റെ ശ്രാമമായ തലയോലപ്പറ സിലെ മുസ്‌ലിം ജനസാമാന്യ തിരിക്കിന് താനേകിലും സാമുഹിക മാറ്റത്തിനു വേണിയുള്ള ദേശീയ സമര തിരിൽ പങ്കടക്കണമെന്ന് മോഹിച്ച തായി ബഷിരിൽ അനുസ്മരിക്കുന്നു. തന്റെ കുടുംബായ ജീവിത പരിത്സമിതികളിൽനിന്നും, മത പശ്ചാത്തല തിരിക്കിന്നും അങ്ങനെ ബഷിരിൽ ഇന്ത്യയുടെ പ്രകശ്യുഖ്യമായ കാലാവധിയിൽ ലേക്കും പ്രത്യുത അതിന്റെ വൈവിധ്യ മാർന്ന അനുഭവങ്ങളിലേക്കും അനേകം അതുല്യരായ വ്യക്തികളിലേക്കും എത്തി ചേരുകയാണുണ്ടായത്. അങ്ങനെ ബഷിരി ജീവിത തിരിന്റെ അന്വദാനം സക്രിയക്കളിലേക്കും പുതിയ ദാർശനിക പ്രതിസന്ധികളിലേക്കും വികസിക്കുകയായിരുന്നു.

തന്റെ ഈ പുതിയ അനുഭവ മേഖലകൾ ബഷിരിന് സമ്മാനിച്ചുത് അതിബൃഹത്തും അതിസക്കിർണ്ണവുമായ മാറുന്ന ലോകത്തിന്റെ ചലനാത്മകതയായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടാണ് തന്റെ അഭിമുഖ സംബന്ധങ്ങളായിൽ ആയിരംവട്ടം മതത്തെയും ആത്മീയതയും പ്രകാരത്തിക്കു സ്വീകരണം അദ്ദേഹം വരുമെരുപ്പു കേതസാഹിത്യകാരന്മാരും മാത്രമായി മാറിപോവാതിരുന്നത്. തിക്കച്ചും പരിമിതമായ മേഖലയിൽമാത്രം സാഹിത്യോൽപ്പന്നം നടത്തുന്ന സാമുദായിക സാഹിത്യകാരന്മാർക്കപ്പുറം ആയുനികാനുഭവങ്ങളെ തന്റെ സർഗ്ഗരച്ച നയുടെ ഇന്ദ്രാനംഗക്കയാണ് അദ്ദേഹം ചെയ്തത്.

ആയുനിക ഭാവുകത്തിന്റെ ഉൽപ്പോഷകരിലോരാളും പ്രശസ്തരം ജർമൻ കവിയുമായ ദൈനന്ദി മറിയ റിൽക്കൈ തന്റെ ഡയറിക്കുറിപ്പുകളിൽ, ജനങ്ങൾ ചിന്തിക്കുംപോലെ തന്റെ സാഹിത്യരൂപം വരുമും വികാരമെല്ലാംപുരുത്വം അനുഭവം തന്നെയാണെന്നും കുറിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഒരു ചെറിയ സാഹിത്യ സൃഷ്ടിക്കുവേണ്ടി നിങ്ങൾ ഒരുപാടു നീ രങ്ങൾ നടന്നു കാണണമെന്നും ഒരുപാടു ജനങ്ങളെയും വസ്തുക്കളെയും പരിപാലിക്കണമെന്നും മുഖജാലങ്ങളെ അടുത്ത റിയണമെന്നും പറിവകൾ പരക്കുന്നത് സ്വയമ്മാനവിക്കണമെന്നും റിൽക്കൈ പറയുന്നു. തെരുവിലെ അറിയപ്പെടാതെ അയൽപക്കങ്ങളെ പറി വീണ്ടും വീണ്ടും

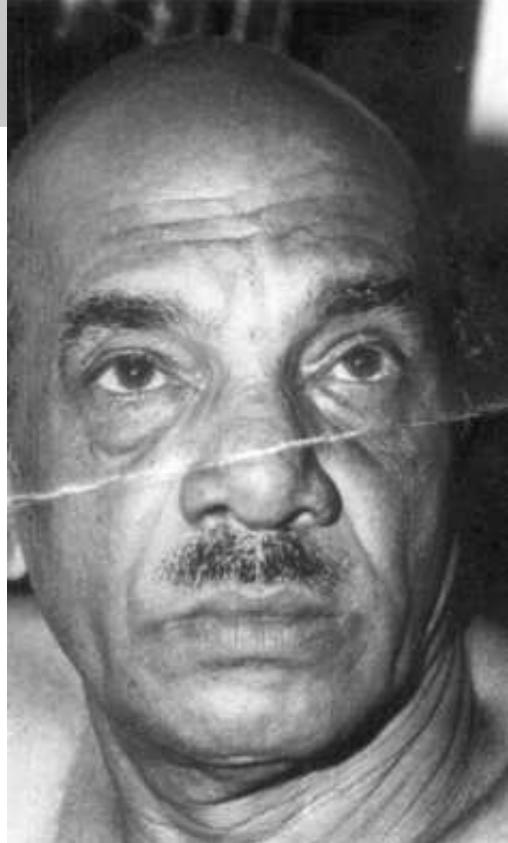
ചിന്തിക്കാൻ തയാറാക ണ മെന്നും റിൽക്കൈ ഓർമപ്പുടുത്തുന്നു.

റിൽക്കൈ യുടെ ഈ വരികൾ പോലെയായിരുന്നു ബഷിരിന്റെ ജീവിതം. അനുഭവങ്ങളിലും ജീവിതം അനുഭവങ്ങളിലും അനുഭവങ്ങളിലും അനുഭവങ്ങളിലും ജീവിതത്തിന്റെ സത്യം കണ്ണംതാനു മുള്ളേ ഒരു ധാരണമായിരുന്നു ബഷിരിന്റെ ജീവിതവും സാഹിത്യവും. ചെറിയ പ്രായതിലേ അദ്ദേഹം നാടുവിട്ടുകയും മജിഷ്യ

വേദ സുക്തങ്ങളിൽ ഒരുക്കാവുന്ന രീതിയിൽ ലളിതമല്ല ജീവിതത്തിന്റെ അർമ്മവും ഉത്തരവുമെന്ന് അദ്ദേഹം തിരിച്ചറിഞ്ഞു. ജീവിത സാഹചര്യങ്ങളുടെ സമർദ്ദതാൽ പ്രകാശം നഷ്ടപ്പെട്ടവരും പാപികളും കുറ്റവാളികളും സമാർഗ്ഗത്തിന്റെ ചതുരക്കൾക്കു പൂറം ഉണ്ടെന്ന് ബഷിരി വിശ്വസിച്ചു. ഇവരിൽ പലർക്കും അനേകിച്ചു ചെല്ലുവോൾ വിശ്വാസിയുടെ പരിവേഷം കൈവരുന്ന തായും അദ്ദേഹം നെട്ടലോടെ തിരിച്ചിരിക്കുന്നു. മനുഷ്യജീവിതത്തിന്റെ വിപ്പവം

തന്റെ ഈ പുതിയ അനുഭവ മേഖലകൾ ബഷിരിന് സമ്മാനിച്ചുത് അതിബൃഹത്തും അതിസക്കിർണ്ണവുമായ മാറുന്ന ലോകത്തിന്റെ ചലനാത്മകതയായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടാണ് തന്റെ അഭിമുഖ സംഭാഷണങ്ങളിൽ ആയിരംവട്ടം മതത്തെയും ആത്മീയതയും പ്രകാരത്തിക്കു സ്വീകരണാശും അദ്ദേഹം വരുമെരുപ്പു കേതസാഹിത്യകാരന്മാരും സമുദായ സാഹിത്യകാരന്മാരും മാത്രമായി മാറിപോവാതിരുന്നത്. തിക്കച്ചും പരിമിതമായ മേഖലയിൽമാത്രം സാഹിത്യോൽപ്പന്നം നടത്തുന്ന സാമുദായിക സാഹിത്യകാരന്മാർക്കപ്പുറം ആയുനികാനുഭവങ്ങളെ തന്റെ സർഗ്ഗരച്ച ശരചനയുടെ ഇന്ദ്രാനംഗക്കയാണ് അദ്ദേഹം ചെയ്തത്.

നായും ഭിക്ഷാട ക നായും ഇന്ത്യൻ ഉപഭൂവണ്ണത്തിലും അനേബ്യൻ തീരത്തുമെക്കു എത്തിചേരുകയും ചെയ്തു. ഈ അനുഭവങ്ങൾ ജീവിതം എന്ന റഹി സ്വീതതക്കുറിച്ചും മനുഷ്യൻ എന്ന റഹസ്യത്തെക്കുറിച്ചും ബഷിരിന് പുതിയ വെളിപ്പാടുകൾ നൽകി. ഒന്നിനെന്നയും ചോദ്യം ചെയ്യാതിരിക്കുകയും എല്ലാറിനോടും രാജിയാകുകയും ചെയ്യുന്ന മനുഷ്യരെ വിശ്വാസിയും പരിപാലിക്കുകയും സ്ഥാപനവൽക്കരിക്കുകയും പലപ്പോഴും സമാർഗ്ഗമായും, ദൈവപ്രോക്തരം ധാർമ്മികരം നിയന്ത്രിക്കുന്നതിനിലെ ചുറിഞ്ഞു. മനുഷ്യ പ്രവർത്തനികൾ പെട്ടെന്നും പരിപാലിക്കുവും ഇരുളും പോലെ വേർത്തിരിച്ച് ലാലുമാത്രമായ



தமக்குதெயலையும் மார்த்தினிக்குத் தருதெயலையும் கடிடுத்து வெறவில்லை அலிப்பில்லை அனிகொர் வப்புசீத்தவும் யாமாஸ்தி கவுமாயி வர்த்திக்கூடின நமாப்பாவத்கூடுத மத்து நெடிதெல்லையுத் தகுதியிடான் வைச்சி ரில் விழுவுக்கரமாய ஏது ‘பூது ஆதமீ யது’ தூப்புமெட்டுக்கூடின்ற.

യുറോപ്പൻ കൊള്ളേണിയലിസ് ത്രേതാകാപ്പം ക്രിസ്ത്യൻ മിഷനറിമാരും, ഫിന്റുമത്തേതാകാപ്പം ബ്രാഹ്മണാധി ഷ്ടർത്തമായ ചാത്രവർഗ്ഗിവും, ഇന്ത്യാ മതത്രേതാകാപ്പം സുൽത്താമാരും നവാ ബുമാരും, അവർക്കുവേണ്ടി ഫർവകൾ പൂരപ്പെട്ടുവിക്കുന്ന മതപണ്ഡിതരും പര സ്വപരം കൈകോർത്തുകൊണ്ട്, ചുംശക ദണ്ഡയും അധികാരിയുടെയും ബാധ്യവ മുർത്തിയായിട്ടാണ് ചരിത്രത്തിൽ സ്ഥാപ നവർക്കുത മതങ്ങൾ എന്നും പ്രവർത്തി ചെയ്ത്. എന്നാൽ സ്ഥാപനവർക്കുത മത ത്തിന്റെ മൂല വിമാനുഷ്ഠിക പ്രത്യയശാ സ്വത്രതേതാകാപ്പം മതത്തിന്റെതന്നെ വിപ്പവകരവും മാനവികവുമായ വേരാരു സ്വരവും ചരിത്രത്തിൽ നാം കേൾക്കുന്നു;

അവർണ്ണരോടും പീഡിതരോടും
കൈകോർക്കുകയും, പ്രപഞ്ചത്തിലെ
ഓരോ അണ്ണുകളിലേക്കും സ്വന്നേഹ
ത്തിൽന്ന് വാതിൽ തുറന്നിട്ടുകയും
ചെയ്യുന്ന മറ്റാരു ആത്മിയയാരയാണ്.
കബിൽ, തൃഷ്ണിദാസ്, തുകാരാം മുത
ലായ കേതിപ്രസ്ഥാനകാരിലും, മദർത്ത
രേണു, ഫാദർ ഡാമിയൻ മുതലായ സാമു
ഹിക സേവകരിലും, ഏകാധിപതിക
പ്ലോടും സാമാജികത്വക്രതികപ്ലോടും ഏറ്റു
മുട്ടിയ അനേകം സൂഫിവരുസ്സരിലും
ഈ ആത്മിയയാരയുടെ നിദർശനങ്ങൾ
ഇംഗ്ലീഷ് നമ്മക്ക് കാണാൻ കഴിയുന്നത്.
സ്വന്നേഹാദാരവും വിമോചനാശയങ്ങൾ
പേരുന്നതുമായ ഈ ആത്മിയയാരയാണ്
ബഷിർ കൃതികളിലൂടെ അന്തർഗ്ഭൂതം ഒഴു
കുന്നത്.

‘ജീവിത നിശ്ചലപ്പാടുകൾ’ എന്ന
ബഹുമാനപ്പെട്ട ലാലുവോവൽ, നമ്മുടെ
സാമ്പത്തിക മൂല്യ സങ്കൽപ്പങ്ങളെ
ഒന്നടിപ്പിക്കുന്നതും നാം ആര്യനിക
സത്യങ്ങളായി കരുതുന്ന സദാചാര മൂല്യ
ങ്ങളെ നിർന്മാണ പരിശോധിക്കാൻ ആവ
ശ്രദ്ധപൂന്തുമാണ്.

ମୁଁ କୃତିଯିଲେ ନାଯକନାୟ
ଆପ୍ରାଣୀ ଧରିକଟୁଂ ଅର୍ଥାତ୍ ବୀର
ପ୍ରିୟଗୁଣ ଯୁଦ୍ଧରେ ମାରାଣ୍ ଜୀବିତଠି
ଅଶୋଳାହୀଳାଣ୍ ସର୍ବବ୍ୟାପ୍ତିକୁଣ୍ଡଳାଙ୍
କୃତି ନରରତିତିରେ ଜୀବିତ ବଳିଯିଲେ
ତତୁନ ଆପ୍ରାଣୀ ଏତରାଗୁଣ ନାହିଁ

கச்சூழ்த்தில் தெர்று யூர்த்துக்காள் நிரயன்னாயி தெருவிலேக் வலிப்பூரி யப்படுங் கூடாவயவு ரெளக்குடவும் மத ஸ்மாபன ணஜூம் அயாகை தண ஹித்தின்னும் பவிடி புரித்தாக்குங் மற ஸ்திலேக் கூப்புக்குத்துங் அவூ ஸிக் அவ்ஸாங் ஜிவித திரீஸ் செரிய ஏரு தூருதெத்தக்லும் நல்கான தயாராக்குங்க் ஏரு ஸ்தீ லெலங்ஸிக தொசிலாஜியாள் கருளியும் ஸாங்வ நவும் அப்பாஸி நு வேளி ஹு லோக்கர் அங்க அவஶேஷிச்சுத் ஹு பிழ்சு ஸ்தீயிலுடெயாள் நில நித்தகூங் ஏல்லா ஸபாபார ஸக்ளப ணைத்தும் தகர்க்கூங் ஹு குதி னா ஸபாபாரமென் கஞ்சிக்குங்க் பல போதும் மாயிக்கமாய ஏருதர காப்டம்

കൂന ഒരിടത്ത്, കമാനായകൻ ഒരു ഹോട്ടലിൽ കയറി ചായകൂടിക്കുന്നു. ബി സ്റ്റീക്കാൻ നേരത്ത് തന്റെ പേഴ്സ് പോക്ക ദട്ടിക്കപ്പെട്ടതായി അഭിയുന്നു. ഹോട്ടലും ശ്രദ്ധ കമാനായകനെ സഹനാക്കി നിറുത്തി വിചാരണ ചെയ്യാൻ തയാറെടുക്കുവേം അജഞ്ഞാതനായ ഒരാൾ അവിടെ വന്ന് കമാനായകനെ കുട്ടിക്കാണ്ടുപോയി കാണാതെ പോയ പേഴ്സ് തിരിച്ചേർപ്പിക്കുന്നു. കമാനായകൻ ദാരുംണമായ അവസ്ഥ കണ്ട് കാരുംണ്ട് തോന്തിയ ആ പോക്കുട്ടിക്കാരെനു പിരീന് അവിടെയെങ്കും കാണാൻ കഴിയുന്നില്ല.

(തുടരും)



ஸாபித்ரவோகத்து நிலங்களிலுள் கழு
ளிஸம் போலும் நிரீஷுரத்தினுடைய
தக்கொலையும் அன்றித்துவாமம் போலும்
ஶூந்தர வாசனை கூடியும் நிர ஸி சூ
கொள்ளும், உத சிறைகளில் உடனிகிட
க்குண உறந யாற்றிக் கூறுவதையும்
ப்ராப்திக் கூறுக்குறையும் உரக்கை
பிரவுாபிசூருகொள்ளுமான் ஸ்வஸ்திர் தாந்தி
உத்துப்புறை உலர்தா ஸாபித்ரத்திலே
பலிபுற்றுத் தாந்தியில் ஆகயாதுப்படுத்தி
யத். மூதிர் அநேகமத்திர் ஸாயிசூத்
அர்த்தியும் சூதெவவிலுமானகொள்ளும், உத
சிறைகளில் தாந வேறும் திக்கும்
விழுவக்கரைய ஏறு புது ஆத்தியத
கொள்ளுமாயிருந்து.

1

ബന്ധുക്കും പലപ്പോഴും സമുഹം പുറത്തോക്കിയ അഭിസാരിക്കമാരിലും കള്ളരാറിലും മെരുക്കൽ നടയ്ക്കുന്നതും കാര്യമായി വരുത്തിയും അംഗങ്ങളുണ്ടെന്നും വിശദം പറയാം.

അതേ റിതിയിൽ തന്നെയുള്ളതാണ് പബ്ലിക്കീസ്റ്റ് എറോ പ്രക്രീഡത്തിക്കപ്പെട്ട് ‘രഘു മനുഷ്യൻ’ എന്ന കമയ്യും. ആ കമയിൽ പർവ്വതസാന്നക്കളിലുള്ള രഘു യാജത്ത് ക്രൂരരായ ജനങ്ങൾ അധിവസി